



Trabajos de Egiptología

**“Those Who Mourn for Re”: Mourning and Regeneration
in the Book of the Twelve Caverns**

Daniel Miguel MÉNDEZ RODRÍGUEZ

**The Courtyard of TT 209 (Areas C1 and C2).
Seasons 2012 to 2014**

Miguel Ángel MOLINERO POLO, Cristo Manuel HERNÁNDEZ GÓMEZ...

**Algunas reflexiones sobre Uluburun y el intercambio comercial
y cultural en el Mediterráneo Oriental**

Antonio PÉREZ LARGACHA

**The Framework of the Meeting
Narrative Uses of Stelae in Egyptian Literary Texts**

José Ramón PÉREZ-ACCINO

**Introducción a la investigación arqueológica para estudiantes
a través de reconstrucciones virtuales**

Sofía PÉREZ-RUIZ, Ainara ACEBO, Pilar RODRÍGUEZ MARÍN...

**Lucernas decoradas con la imagen de una rana
del yacimiento de Oxirrinco, El-Bahnasa, Egipto**

Esther PONS MELLADO



CEAULL | Centro de Estudios Africanos
Universidad de La Laguna



82017

Trabajos de Egiptología

Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

**Estudio preliminar de la cerámica procedente
de las excavaciones en la TT 209, Luxor, Egipto**

Zulema BARAHONA MENDIETA

**La ocupación macedónica y la Dinastía Lágida.
Impacto político, económico y social**

Francisco BOSCH PUCHE

**Reflexiones sobre Meretseguer en la estela EA272
del British Museum**

Elisa CASTEL RONDA

**Ramesses III as Guarantor of Maat:
the Iconographic Evidence at Medinet Habu**

Salvador COSTA, Teresa MAGADÁN

**Iconographic Rendering of the Notion of Purification
in Two Elements Included in the Vignettes
of Chapters 17 and 125 of the Book of the Dead**

Lucía DÍAZ-IGLESIAS LLANOS

Taboo – *bwt*?

Paul John FRANSEN

**Flat-Section Hairpins during the Egyptian Predynastic Period?
A Proposal of Identification and Typology**

Candelaria MARTÍN DEL RÍO ÁLVAREZ



número 8
2017

Consejo editorial

Director

Miguel Ángel Molinero Polo
Universidad de La Laguna, Tenerife, Islas Canarias

Secretaría de edición

Lucía Díaz-Iglesias Llanos
Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid

Alba María Villar Gómez
Universidad Autónoma de Madrid

Colaborador de edición | English editorial assistant

Kenneth Griffin
Swansea University, Gales, Reino Unido

Consejo de redacción

Antonio Pérez Largacha
Universidad Internacional de la Rioja (UNIR)

José Ramón Pérez-Accino
Universidad Complutense de Madrid

Comité científico

Marcelo Campagno
CONICET | Universidad de Buenos Aires

Josep Cervelló Autuori
Universitat Autònoma de Barcelona

María José López-Grande
Universidad Autónoma de Madrid

Josep Padró i Parcerisa
Universitat de Barcelona

M.^a Carmen Pérez Die
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

Esther Pons Mellado
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

José Miguel Serrano Delgado
Universidad de Sevilla

Evaluadores externos de este número

José Ramón Aja Sánchez | Luis Manuel de Araujo | Juan Antonio Belmonte Avilés | Elena de Gregorio | Stan Hendryckx | Cristo Manuel Hernández Gómez | Miguel Jaramago Canora | Bill Manley | Alfonso Martín Flores | Daniel Miguel Méndez Rodríguez | M.^a Violeta Pereyra | R. Gareth Roberts | Amelia del Carmen Rodríguez Rodríguez | José das Candeias Sales | Inmaculada Vivas Sáinz

Fundadores de la Revista

Miguel Ángel Molinero Polo
Antonio Pérez Largacha

José Ramón Pérez-Accino
Covadonga Sevilla Cueva

Trabajos de Egiptología

Papers on Ancient Egypt

Dando agua a los pájaros

Homenaje a Covadonga Sevilla Cueva

Giving water to the birds

An homage to Covadonga Sevilla Cueva

Editado por | Edited by

Miguel Ángel Molinero Polo | Antonio Pérez Largacha | José Ramón Pérez-Accino

Número 8
2017



Covadonga en la Caldera del Teide. José Miguel Barrios Mufrege.

Lucernas decoradas con la imagen de una rana en el yacimiento de Oxirrinco, El-Bahnasa, Egipto

Esther PONS MELLADO

Las excavaciones realizadas en la necrópolis cristiano-bizantina del yacimiento arqueológico de Oxirrinco (El-Bahnasa), Egipto, han permitido sacar a la luz una gran cantidad de tumbas-pozo, así como diversas criptas. Entre los objetos aparecidos hay que destacar un tipo de lucernas con una decoración en relieve de una rana. Estas lámparas, características del País del Nilo y datadas entre finales del siglo II y comienzos del V d.C., están asociadas a la inmortalidad y al renacimiento a una nueva vida.

Lamps with Decoration of a Frog from the Site of Oxyrhynchus, El-Bahnasa, Egypt

Excavations at the Christian-Byzantine necropolis discovered within the archaeological site of Oxyrhynchus (El-Bahnasa), Egypt, have revealed a large number of shaft type tombs and several crypts. Among the objects found there, one that deserves special attention is a type of lamp with the relief decoration of a frog. These lamps, which are unique to the Nile Valley and date from the end of the 2nd century through the beginning of the 5th century AD, are associated with immortality and rebirth.

Palabras clave: Lucerna, rana, Oxirrinco, necrópolis, inmortalidad, renacimiento, Heket.

Keywords: Lamp, frog, Oxyrhynchus, necropolis, immortality, rebirth, Heket.

El yacimiento arqueológico de Oxirrinco (El-Bahnasa), Egipto, la antigua Permedyed, está situado a 190 km al sur de El Cairo. En la Antigüedad tuvo un papel importante dada su situación geográfica: por un lado, fue una puerta de acceso al desierto occidental donde se adentraban las caravanas con fines comerciales, y por otro, se hallaba junto al puerto fluvial del Bahr Yusuf, el brazo del Nilo (fig. 1).

Desde 1992¹ la Universidad de Barcelona está desarrollando en Oxirrinco un proyecto de estudio que incluye excavaciones arqueológicas así como un programa de restauración y conservación. Una de las zonas más extensas e importantes del yacimiento es la denominada Necrópolis Alta, que abarca un amplio marco cronológico que va desde el Perio-

do Saíta hasta la Época Cristiano-Bizantina, incluidas la Dinastía Ptolemaica y la dominación romana. Tanto las tumbas de Época Saíta como las del Periodo Ptolemaico-Romano están construidas con bloques de piedra, con la diferencia de que los de las saítas son más grandes. Constan de una o varias cámaras que se comunican entre ellas, y en su interior se ha hallado un importante ajuar funerario perteneciente a las personas allí enterradas, así como sarcófagos epigráficos o anepigráficos y en algunos casos inscripciones jeroglíficas en las paredes.

Las excavaciones efectuadas en la necrópolis cristiano-bizantina han revelado gran cantidad de tumbas individuales de tipo pozo². Algunas alcanzan hasta 4 m de profundidad.

1 Desde 1992 hasta 2003 fue una misión arqueológica mixta hispano-egipcia entre la Universidad de Barcelona y el Servicio de Antigüedades egipcio, bajo la dirección del Dr. Josep Padró Parcerisa, hoy Catedrático Emérito de la Universidad de Barcelona, y la codirección del Dr. Mahmud Hanza. A partir de entonces es Misión Arqueológica de la Universidad de Barcelona bajo la dirección del Dr. Josep Padró Parcerisa.

2 Pons Mellado 2016: 1089-1091.

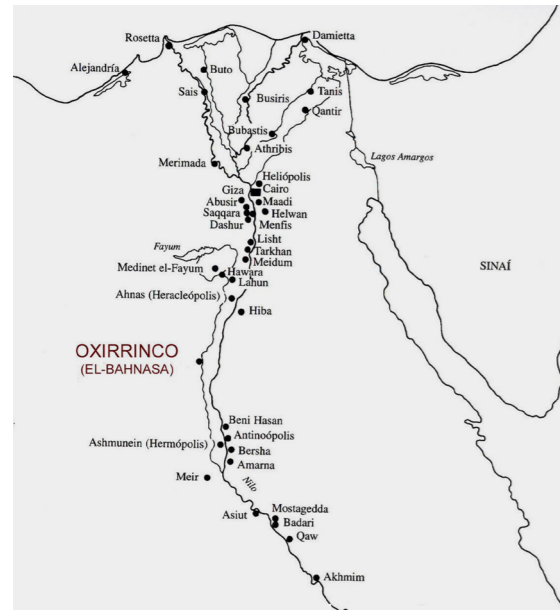


Figura 1.

En ellas, los cuerpos están dispuestos siempre en posición decúbito supino, en eje este/oeste con la cabeza hacia el oeste, y las manos, bien sobre el pubis, o bien apoyadas en el lateral externo del fémur. En un caso se halló una mujer en cuya cavidad pélvica había un feto. En ocasiones están cubiertos con haces de varillas de madera de palma unidas mediante cordeles y aparecen envueltos en tejidos con decoración vegetal y floral o sin ella.

También se han descubierto diversas criptas, en cuyo interior han aparecido numerosos individuos, dispuestos de manera similar a los descritos previamente, pero con la excepción de que la orientación este/oeste con la cabeza hacia el oeste no suele cumplirse, de manera especial en las capas superiores.

Tanto los enterramientos en pozos como en criptas son bastante pobres y han proporcionado un ajuar funerario muy escaso: algunas lucernas o fragmentos de estas, restos de recipientes cerámicos situados cerca de los hombros o los pies, así como de pulseras de hueso muy deterioradas y algún dado del mismo material.

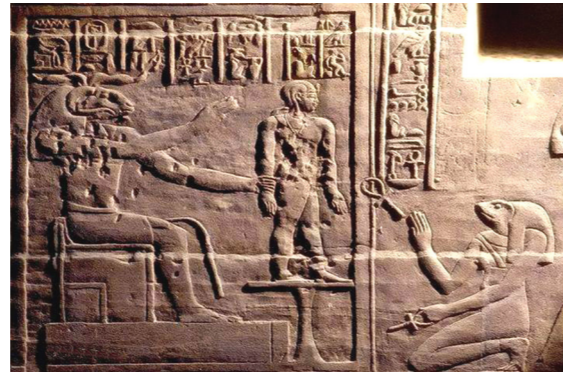


Figura 2.

Sin embargo, en los niveles estratigráficos donde se abrieron las tumbas de tipo pozo y las criptas se han localizado diversos platos de arcilla completos (entre 10 y 15 cm de diámetro), numerosos fragmentos de recipientes cerámicos (platos, botellas, cuencos), lucernas y fragmentos de éstas, así como monedas de bronce, en general en mal estado de conservación, lo que ha dificultado en muchas ocasiones, e incluso imposibilitado, su estudio. No obstante, algunas de ellas han permitido datar la necrópolis entre comienzos del siglo III y finales siglo VII.

Las lucernas eran objetos de uso cotidiano que se han localizado tanto en espacios domésticos como santuarios y necrópolis y sirvieron para proporcionar luz artificial gracias a la utilización de aceites u otro tipo de grasas. También podían incorporar un significado simbólico además de ser utilizadas en numerosos rituales de carácter civil, religioso y funerario. Su presencia en cementerios tanto en el exterior como en el interior de tumbas o criptas formando parte del ajuar funerario de los difuntos, tenía un significado alegórico/figurativo, ya que con su luz, no sólo guiaban a estos durante su largo camino hacia el Más Allá, sino que también lo hacían tras alcanzar la vida eterna.

Entre las lucernas halladas en la necrópolis cristiano-bizantina de Oxirrincó hay que



Figura 3.

Figura 4.

destacar aquellas que presentan en el disco una decoración en relieve que representa una rana, ya sea realista o esquemática³.

La rana en la mitología egipcia

La rana fue un animal muy común en las orillas del Nilo. Según los egipcios antiguos, cuando finalizaba la crecida del río y sus aguas descendían, el batracio junto con la serpiente eran los primeros animales que resurgían de ellas. Por esta razón, la rana se relacionaba con la emanación de la vida, es decir, con la Creación, con el nacimiento del mundo en las aguas primigenias del Nun y su regeneración eterna. De hecho, el jeroglífico que la identifica se transcribe como la expresión *uhem anj* “aquel cuya vida se renueva”⁴. En la Ogdóa-

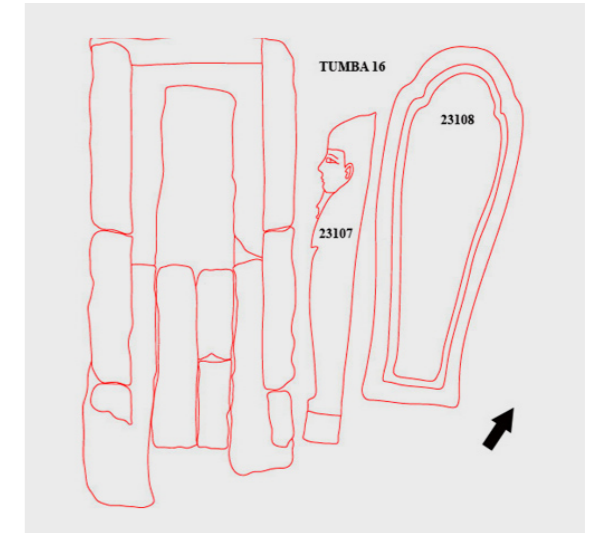


Figura 5.

da de Hermópolis Magna⁵, centro principal del culto de Thot y de uno de los mitos más importantes de la Creación, cuatro de las ocho deidades que la componían aparecen con una cabeza de rana (masculinas), mientras, que las otras cuatro lo hacen con cabeza de serpiente (femeninas)⁶. Estas divinidades fueron las encargadas de crear la Colina Primordial, en la cual se depositó el huevo del dios solar⁷. Del mismo modo, también está relacionada con el dios Ptah, el Creador, quien se manifiesta en una de sus formas con cabeza de una rana⁸.

La rana, estuvo ligada al renacimiento, a la nueva vida, a la regeneración, y en consecuen-

3 La autora expresa su más sincero agradecimiento a Laurent Chrzanovski por su ayuda inestimable y por la gran información que le ha aportado para este estudio.

4 Leclant 1978: 563-564. Ambos animales están asociados al agua, y simbólicamente con la inundación primigenia de la cual surgió el mundo.

5 La versión más antigua conocida data del Reino Antiguo. Shaw y Nicholson 1995: 210.

6 Dichas divinidades representan los aspectos más sencillos del caos primordial. Dios Nun/diosa Nanuet/Océano Primigenio; dios Heh/diosa Hauhet/infinito; dios Kek/diosa Kauket/oscuridad; dios Amón/diosa Amaunet/Ocultación o viento.

7 Al-Sayed Aman 2006: 157-158; Armour 1986: 1126; Castel 1995: 228-229, 233-235; Shaw y Nicholson 2004: 95-96, 269-270; Smith 2002: 38-40; Wilkinson 2003: 77-78, 117-118.

8 Al-Sayed Aman 2006: 157; Armour 1986: 100; Lurker 1980: 97.



Figura 6.

cia, se la identificó con la diosa Heket, la que hace respirar, diosa del hogar, de las mujeres embarazadas, la fertilidad, la maternidad, los partos, los recién nacidos, la abundancia, la eternidad y el tiempo infinito. Se la representa con su aspecto teriomorfo con cabeza de rana y cuerpo de mujer, o zoomorfo en forma de rana⁹. El culto a Heket comienza en las primeras dinastías, y perdura hasta el Periodo Ptolemaico-Romano. En los *Textos de las Pirámides*, se alude a ella como la divinidad que ayuda al rey difunto a ascender hasta el cielo, es decir, asociada a la resurrección. Entre el clero era conocido un grupo de sacerdotes que se dedicaba al culto de esta divinidad¹⁰.

Como compañera de Jnum, dios que moldea con el barro del Nilo en su torno de alfarero al nuevo ser, se muestra con frecuen-

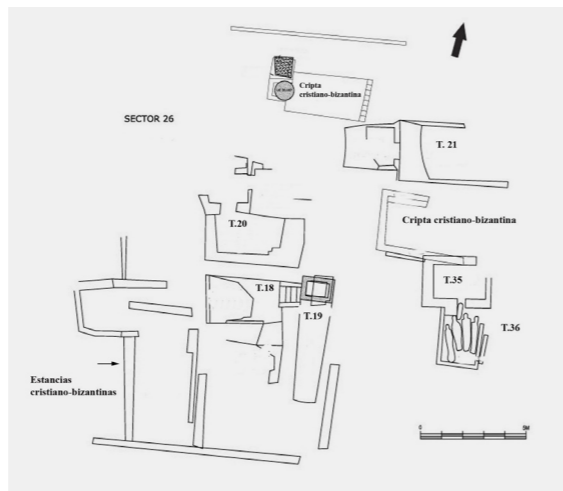


Figura 7.

cia junto a él, dando aliento de vida al recién nacido (fig. 2); mientras que como protectora del hogar y en especial de los partos, recibía el nombre de Comadrona Real¹¹, y aparece representada en el templo de Qus¹², la Mansión de Millones de Años de Hatshepsut en Deir el Bahari¹³, las casas de nacimiento (mammisi) de Edfú¹⁴, Filae¹⁵ y Dendara¹⁶; en el propio papiro Westcar, junto a la diosa Mesjet, quien confirma el nacimiento de los tres primeros reyes de la V Dinastía (Userkaf, Sahure y Nerferirkare-Kakai)¹⁷, y en los denominados “marfiles mágicos” que eran utilizados, de manera especial, en el momento del parto, como protección tanto para la ma-

9 Al-Sayed Aman 2006: 158; Andrews 1994: 63; Tomber 2006: 322-323. Hay una estrecha relación entre la simbología de eternidad y tiempo infinito con los numerosos renacuajos que surgían del lodo. El signo jeroglífico que designa al renacuajo es el número 100.000, es decir, el mismo número de años que los antiguos egipcios deseaban que viviese su faraón.

10 Al-Sayed Aman 2006: 160-161; Barta 1999: 110-116; Iglesia Casademunt 2017: 528. El título de sacerdote de Heket se ha identificado sobre todo en el área de Abusir y Saqqara.

11 Las comadronas eran llamadas “servidoras de Heket”.

12 Wilkinson 2003: 152.

13 Naville 1897: láms. 48-49. Se muestra en la escena de la teogamia de Hatshepsut.

14 Porter y Moss 1964: 174.

15 Porter y Moss 1964: 224.



Figura 8.

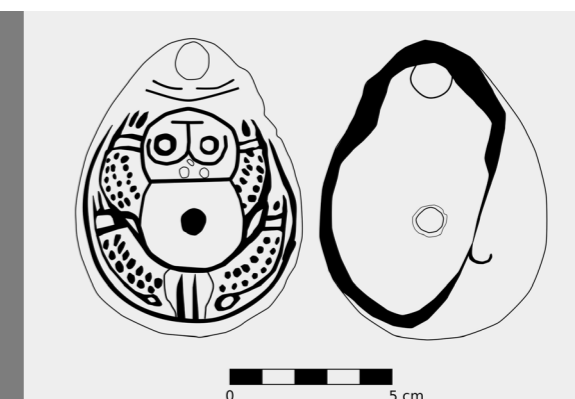


Figura 9.

dre como para el recién nacido frente a las dificultades del momento, genios malignos, animales peligrosos como serpientes, escorpiones u otros. Dichos objetos se colocaban bajo las camas, sobre el vientre de las parturientas y de los recién nacidos¹⁸.

Entre los muchos amuletos de virtudes apotropaicas que formaban parte de la vida y muerte de los egipcios antiguos estaba el de la diosa rana Heket, la cual se mostraba como si estuviese a punto de saltar, y con frecuencia se acompañaba en el reverso con la imagen de un *udjat*, símbolo de integridad¹⁹.

La idea de disponer entre las vendas que cubrían al difunto este tipo de amuletos tenía la finalidad de asegurar la vuelta a la vida en el Más Allá, puesto que representaban la durabilidad y la eternidad, e incluso, a partir del Reino Nuevo, el jeroglífico de la rana se sitúa

tras el nombre del difunto para garantizar la supervivencia de éste más allá de la muerte²⁰.

También se alude a este anfibio en algunas tumbas privadas como la de Petosiris en Tuna el Gebel, y en cuyas paredes hay una inscrip-

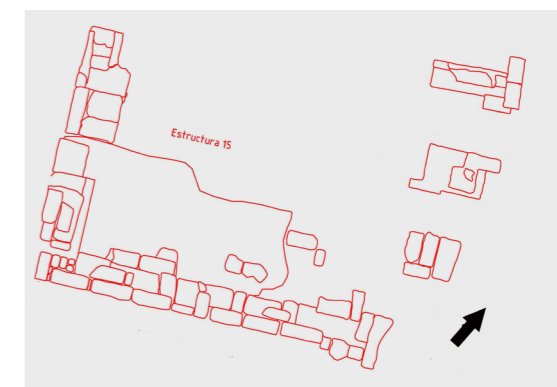


Figura 10.

16 Al-Sayed Aman 2006: 163, fig. 4; Chassinat 1947: fig.431-43; Porter y Moss 1964: 104-105. En este caso, se muestra una figura masculina con cabeza de rana y un cuchillo en cada mano, como símbolo de protección, puesto que no hay que olvidar que la rana es también “la señora del cuchillo”.

17 Blackman 1988: 116-117.

18 Andrews 1994: 63; Budge 1904: 487-488; Castel 1995: 125-127 (Heket); 173-177 (Jnum); Iglesia Casademunt 2017: 530-532; Shaw y Nicholson 2004: 157 (Heket), 192-193 (Jnum); Wilkinson 2003: 194-196 (Jnum), 228 (Heket); Wilkinson 2005: 85-86, 100-101 (Heket), 127-128. A pesar de su carácter claramente benefactor, las ranas también tuvieron su lado negativo, puesto que fueron la segunda plaga de Egipto (Éxodo 7, 25-8, 11).

19 Los materiales utilizados para personificar la imagen de una rana son lisos y muy pulidos representando la piel brillante y húmeda del animal.



Figura 11.

Figura 12.



Figura 13.

ción en la que éste dice que durante una procesión que se celebraba con motivo del cuarto mes de la estación de *shemu* en Hermópolis se le apareció la diosa Heket²¹; o en el templo de Abidos, asociada al culto osiriaco, vinculada a la resurrección²².

Lucernas decoradas con la imagen de una rana

Hacia finales del siglo I a.C. y comienzos del siglo I d.C. empieza a aparecer en el Alto Egipto un tipo de lucernas de arcilla de aspecto redondeado con pico alargado y una decoración muy particular que muestra ciertos detalles, generalmente esquemáticos, de

la imagen de una rana: cola y pastas traseras, así como una representación, también esquemática, de espigas a base de pequeños cuadrados cubriendo la superficie de la lucerna²³. Esta clase de lámparas, con muchas variantes, se extenderá por el valle del Nilo, desde Nubia a Alejandría, y perdurará hasta comienzos del siglo V, aunque la gran mayoría de ellas están datadas entre finales del siglo II y comienzos del siglo IV, convirtiéndose sin ninguna duda en un producto peculiar y característico del Egipto romano²⁴.

Los hallazgos de estos objetos de iluminación muestran dos tipos bien diferenciados atendiendo a su forma. Por un lado, las de aspecto redondeado, pico bien diferenciado, con canal y con frecuencia adornado con volu-

20 Al-Sayed Aman 2006: 164; Andrews 1994: 32; Lise 1998: 39-41; Lurker 1980: 117; Petrie 1975 [1914]: 12, lám. II, 18 a-o. Estos amuletos también eran depositados en los santuarios como figuras votivas para enfatizar la importancia de la fertilidad en la religión popular.

21 Iglesias Casademunt 2017: 229-230.

22 Iglesias Casademunt 2017: 234-235.

23 En el Egipto antiguo el trigo y la cebada también simbolizan la resurrección y la nueva vida. Zimmermann 2001: 22-24.

24 Fluck 2014: 1-30; Gawdat 2002: 107; Gawdat e Eaton-Krauss 2007: 218; Rostovtzeff 1926: 163; Rutschowskaya y Bénazeth 2000: 202; Shier 1950: 255; Shier 1972: 349-358; Shier 1978: 25-27; Leclant 1978: 565-566; Robins 1939: 48-51; Tomber *et alii* 2006: 324; Van Den Kerchove 2012: 174.



Figura 14.



Figura 15.

tas; y por otro lado, la lámpara de aspecto oval sin o con escasa demarcación del pico.

Con respecto a la decoración, pueden distinguirse varios tipos: desde lucernas que solo muestran ciertas partes del cuerpo de una rana bien delimitadas, hasta aquellas que enseñan la imagen completa del anfibio sea ésta más o menos realista.

La llegada y posterior expansión del Cristianismo en Egipto, supuso un gran cambio a todos los niveles, de manera especial, como es lógico, en el aspecto religioso y funerario. Sin embargo, también supo conciliar tradición y nuevas ideas. La utilización de este tipo de lucernas es un claro ejemplo de ello. La rana se asoció a la inmortalidad, a la resurrección y al renacimiento a la vida eterna, en clara relación con la diosa Heket, divinidad del nacimiento, llegando a inscribir en griego frases alusivas a ello: “Yo soy la resurrección”²⁵, e incluso, durante el siglo IV se añadirá una cruz pa-

ra dar mayor énfasis al carácter religioso de estos objetos²⁶. Igualmente adquirirán un valor o significado apotropaico como amuleto o portadoras de fortuna, e incluso, psicopompo, acompañando al difunto en su viaje al Más Allá y convirtiéndose en su guardián²⁷. A pesar del gran número de lucernas completas o fragmentadas que han aparecido en la necrópolis cristiano-bizantina del yacimiento arqueológico de Oxirrincó, únicamente contamos con ocho lámparas cuya decoración en relieve muestra la imagen de una rana²⁸.

Catálogo de lucernas de Oxirrincó decoradas con una rana

Hasta el momento no se ha llevado a cabo ningún análisis químico ni mineralógico de las lucernas que pudiera dar una mayor información sobre los minerales que las componen

25 Al-Sayed Aman 2006: 159; Crum 1939: 11A; Černý 1976: 62; Charbonneau-Lassay 1994: 476, fig. 5 (Turín, Museo Egizio, antigua colección Creppo); Massey 2001: 11.

26 Bailey 2001: 125-127, lám. XVII.10. (Cambridge, Fitzwilliam Museum, E.18.1971); lám. XVII.11 (Bolton, Bolton Museum and Art Gallery, A.3.1972). Ambas lucernas fueron halladas en las campañas 1964-1967 en la catacumba de los babuinos y llevan en la parte posterior la letra griega alfa; Charbonneau-Lassay 1994: 475, fig. 4 (París, Musée du Louvre. Proviene de Alejandría).

27 George 2003: 495-507; Kerner 2014: 173, 177-180 (11 lucernas de este tipo en Sector 5 de la Necrópolis de Pont Gabbari).



Figura 16.

y la proporción de estos, entre otros datos. Los dibujos de las lucernas han sido realizados por José Javier Martínez (arqueólogo de la Misión Arqueológica de Oxirrincó). La planimetría ha sido realizada por Antonio López (topógrafo de la Misión Arqueológica de Oxirrincó) y José Javier Martínez.

1. N° de inventario: 2007/21 (figs. 3-4)²⁹.
Procedencia: UE 23074, estrato superior de la



Figura 17.

tumba 16 (fig. 5). En los niveles superiores de esta tumba se hallaron diversos enterramientos individuales fechados en época cristiano-bizantina.

Descripción: Fragmento de lucerna de aspecto circular con decoración en relieve de una rana. Ya no conserva ni la base, ni parte del lateral izquierdo, ni el orificio de iluminación. Rasgos bastante bien delimitados y marcados.

28 Ejemplos de este tipo de lucernas han aparecido en numerosas localidades de Egipto: Alejandría, Heracleópolis Magna, Naucratis, Karanis, El-Kab, Abidos, Coptos, Hermópolis Magna, Apa Antinos (norte de Saqqara), Saqqara, Karnak, Armant, Edfu, Buto, Qau el-Kebir, Antinópolis, Helwan, Medinet Quta, Narmouthis, Athribis, Terenthis, Oasis de Kawa (Douch), Mons Claudianus, entre otros lugares, aunque en estos casos el número de lámparas de estas características es más alto, en especial las cuadros primeras ciudades.

29 Paralelos: Araújo 2011: 92; Bailey 1972: lám. 87, X13; Bailey 1988: 258, lám. 47 (donación. Colección Chester, Q 2132 MLA), (Compra. Colección Townly, Q 2133EA); Bisson de la Roque 1930: 53; Brants 1913: 60-61, n° 1073; Chrzanowski 2015: 56-57, n° 137 y 142 (Universidad de Ginebra, Colección Bouvier). Este tipo de lucernas se datan a partir del siglo III y llegan hasta el siglo V; Dubois 1997: 236-237, n° 258 (Marsella, Musée Archéologique de la Méditerranée); Guéraud 1929: pl. V; Menzel 1969: 130, n° 748-749, fig. 134-135; Michelucci 1975: 65-68, lám. XII, 172 (n° inv. 3600); Petrie 1905: 9-11, LXIII, F 84 8 (Londres, Petrie Museum según Bailey 1988: 258); Pons Mellado 1998: 125 (Córdoba, Real Academia de Córdoba, n° 1981/1/256); Robins 1939: lám XI, n° 15; Rosenthal y Sivan 1978: 70-71, n° 242; Shier 1978: 74, 101-102, lám. 4. A.5.4.239, lám. 19.105; lám. 29.239; lám. 30.247 (finales siglo II/mitad siglo III); Thomas 2006: 18, fig. 32 (el autor data esta lucerna entre los años 150-400; Greenock, McLean Museum and Art Gallery, 1987:382).

30 Paralelos: Bailey 1988: 255-257, 264, láms. 46-47, 50; Q 2107 EA, Q 2109 EA, y lám. 87, X 13; Q 2181; Bernhard 1955: lám. CXXXII, n° 459g; Brants 1913: 60-61, n° 1078; Chrzanowski 2015: 54-55, n° 129 y 130 (Universidad de Ginebra. Colección Bouvier); Dunand *et alii* 1992: 32, 37, lám. 71 n° 2 (t. 8, n° inv. 401), n° 4 (t. 11, n° inv. 859); Gascou 1980: lám. XCVIII (Oasis de Kharga); Johnson y Whitcomb 1979: 103, lám 35L; Michalowski 1950: lám XXII, 33-34; Michelucci 1975: lám XI, 155 (n° inv. 3597), lám. XII, 163 (n° inv. 3603); Petrie 1905: 9-11, lám. LXIV, n° 67; Petrie 1972 (1a ed. 1914): 10-11, 17, lám. LXIV, E 63, E65; Selesnow 1988: 76, 129, lám. 12, procedente del santuario de San Menas excavado por Angelika Kaufmann; Shier 1978: 72, lám. 3.A5.1.95 (finales siglo III), lám. 17, n° 92 y 93; SzentlÉleky 1969: 121-124, n° 229a/229b (Budapest, Szépművészeti Múzeum). Procedencia desconocida, 50.170. Col. J. Fleissing); Tomber *et alii*

Tiene restos negruzcos por el uso en la cabeza y en la zona que rodeaba el orificio de alimentación.

Pasta y superficie de color beige. Arcilla algo gruesa, con restos de desgrasantes de pequeño tamaño, así como agujeros por posible uso de desgrasantes orgánicos.

Estado de conservación: Malo.

Medidas: 8,1 cm de longitud; 6,0 cm de anchura; 2,0 cm de altura.

Cronología: SiOOOOOglos II-IV.

2. N° de inventario: 2008/146³⁰ (fig. 6).

Procedencia: UE 26009, Sector 26 (fig. 7)³¹.

Descripción: Fragmento de lucerna de aspecto circular. Decoración en relieve de una rana, aunque solo se conservan las patas posteriores del anfibio, y rodeando a este una representación esquemática de espigas. Fisonomía bastante bien delimita y marcada³².

Pasta y superficie de color rojizo. Arcilla algo gruesa, con restos de desgrasantes de pequeño tamaño, así como agujeros por posible uso de desgrasantes orgánicos³³.

Estado de conservación: Malo.

Medidas: 8,0 cm de longitud; 4,9 cm de anchura; 0,8 cm de altura.

Cronología: Siglos II-IV.

3. N° de inventario: 2014/7³⁴ (figs. 8-9).

Procedencia: UE 23094, estructura 15 (fig. 10)³⁵.

2006: 326-334, lám. 5.1, 1-11 (datadas entre finales del siglo I y durante el siglo II, de Trajano a Adriano, y catalogadas como Tipo A1. 1a, 2 a-c, 3a-b), lám. 5.2, 12 y 14 (datadas entre los reinados de Adriano y comienzos del de Antonino Pío, y catalogadas como Tipo A1-3b), lám. 5.3, 23-25 (datadas en el siglo III y catalogadas como Tipo B1-2^a, B1-2b y B1-2c, respectivamente); Zych 2008: 89, fig.8 E 221.

31 Los niveles superiores del Sector 26 corresponden a criptas y estancias fechadas en época cristiano-bizantina. Bajo ellos, se ha hallado hasta el momento un total seis tumbas del Periodo Romano con numerosos individuos momificados, vendados y algunos con cartonajes.

32 Se trata del tipo de lucerna con pico decorado con volutas, pero este se ha perdido.

33 Hasta el momento no se ha llevado a cabo ningún análisis químico ni mineralógico de dichas lucernas que nos pudiera dar una mayor información sobre los minerales que las componen y la proporción de estos.

34 Paralelos: ver n° inventario 2007/21.

35 La estructura 15 es una construcción arquitectónica de piedra caliza de una única estancia (5.80 m x 4.40 m), fechada en Época Saíta. A pesar de estar muy deteriorada, parece que estuvo destinada a celebrar algún tipo de rito en estrecha relación con las tumbas saítas edificadas en esta zona. Estaba cubierta con abundante material de relleno de Épocas Romana y Cristiano-bizantina.



Figura 18.

Figura 19.

Descripción: Lucerna de aspecto oval con decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos bastante bien delimitados y marcados, de manera especial los dedos palmados, los ojos, las patas anteriores y posteriores a base de círculos e incisiones respectivamente.

Pasta y superficie de color amarillento. Arcilla fina compacta y con escasos desgrasantes. Conserva restos negruzcos por el uso tanto en el interior del orificio de iluminación como en el pico.

Ha perdido prácticamente toda la base, pero se aprecia una marca de alfarero: parte superior de un signo inciso que bien pudiera ser similar

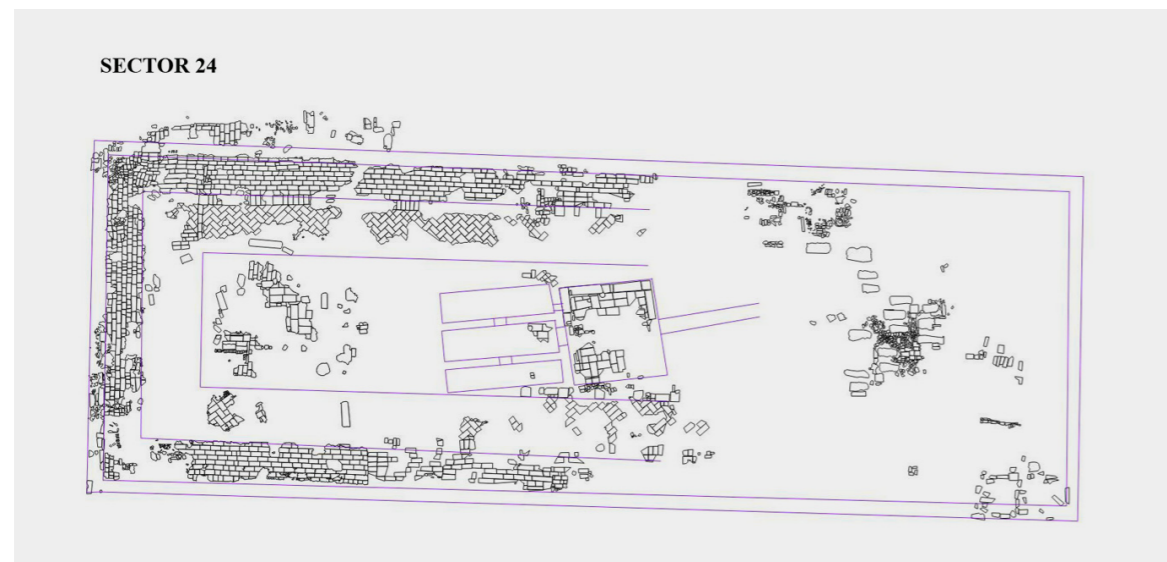


Figura 20.

al conjunto decorativo de la lucerna 2014/85.

Estado de conservación: Regular.

Medidas: 6,8 cm de longitud; 5,0 cm de anchura; 2,0 cm de altura.

Cronología: Siglos III-IV.

4. N° de inventario: 2014/85³⁶ (figs. 11-12).

Procedencia: UE 23094, estructura 15.

Descripción: Lucerna de aspecto oval. Decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos algo desgastados. Tiene roto el orificio de alimentación.

Pasta y superficie de color amarillento. Arcilla algo gruesa y con desgrasantes. Conserva numerosos restos negruzcos por el uso, de manera especial en la parte anterior de la superficie. Ha perdido toda la base.

Estado de conservación: Malo.

Medidas: 6,8 cm de longitud; 6,5 cm de anchura; 3,3 cm de altura.

Cronología: Siglos III-IV.

³⁶ Paralelos: ver n° inventario 2007/21.

³⁷ Paralelos: Michelucci 1975: lám. XII, 172 (n° inv. 3600); Petrie 1905: 9-11, LXIII, F 84 (Londres, Petrie Museum según Bailey 1988: 258). La decoración incisa en la base es similar a: Rosenthal y Sivan 2015: 60-61, n° 242.

5. N° de inventario: 2014/85³⁷ (figs. 13-14)

Procedencia: UE 23094, estructura 15.

Descripción: Lucerna de aspecto oval. Decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos bien delimitados y marcados, de manera especial los ojos y las patas anteriores y posteriores a base de círculos e incisiones respectivamente.

Está rota en dos partes de forma transversal a la altura del orificio de alimentación, aunque ha sido restaurada, y presenta algunos desconchones y roturas, sobre todo en los laterales. Se distinguen cuatro círculos incisos rodeando el disco.

Pasta y superficie de color amarillento. Arcilla gruesa, con desgrasantes, y restos blanquecinos en la base, y pequeños orificios por posible uso de desgrasantes orgánicos. Conserva numerosos restos negruzcos por el uso tanto en el interior del orificio de iluminación como por toda la superficie.



Figura 21.

Figura 22.

La base está completa y en ella se distingue claramente una decoración incisa de cuatro signos (marca de alfarero), uno en forma de ese, un círculo concéntrico, una hoja de palma esquemática y otro de difícil interpretación por lo poco que queda de él.

Estado de conservación: Regular.

Medidas: 6,8 cm de longitud; 5,0 cm de anchura; 2,0 cm de altura.

Cronología: Siglos III-V.

6. N° de inventario: 2016/13³⁸ (figs. 15-16).

Procedencia: UE 29171, sector 29 (fig. 17)³⁹.

Descripción: Lucerna de aspecto oval con pico algo marcado y con decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos poco delimitados y marcados.

Pasta y superficie de color rojizo, algo gruesa, con escasos desgrasantes, pero con pequeñas

grietas en la base por posible uso de desgrasantes orgánicos. Restos negruzcos por el uso tanto en el interior del orificio de iluminación como en parte del disco.

La base está completa y en ella se distinguen dos círculos concéntricos con moldura, y en el centro una marca del alfarero que parece ser la letra Beta.

Estado de conservación: Bueno

Medidas: 8,0 cm de longitud; 6,0 cm de anchura; 3,5 cm de altura.

Cronología: Siglos III-IV.

7. N° de inventario: 2009/1 (figs. 18-19)⁴⁰.

Procedencia: UE 24000/Superficial, sector 24 (fig. 20).

Descripción: Lucerna de aspecto oval con decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos bien delimitados y marcados. Ha perdido la base y el

³⁸ Paralelos: Al-Sayed Aman 2006: 160, 174, fig. 17 (Malawy, Museo de Malawy, n° inv. 537. Procedencia: Tuna el Gebel); Bailey 1998: lám 87, X13; Chrzanovski 2015: 56-57, n° 135 (Universidad de Ginebra, Colección Bouvier B500). Este tipo de lucernas se datan a partir del siglo III y llegan hasta el siglo V; Michelucci 1975: lám. XII: 180 (n° inv. 9240); Shier 1978: 74, lám. 19.103 (catalogada como comienzos del siglo III); Tomber *et alii* 2006: 351-352, 359-360, fig. 5-5, 54 (datada en época de Antonino y catalogada como Tipo C.4.2a) y 56 (sin datación y catalogada como Tipo C.4.3a).

³⁹ El Sector 29 es un complejo religioso/funerario formado por una iglesia columnada, estancias de culto y numerosas fosas "tipo pozo" y criptas con gran cantidad de individuos. Los trabajos arqueológicos no han finalizado todavía. La lucerna apareció en el interior de la Cripta 1.

⁴⁰ Paralelos: ver n° de inventario 2014/7.

orificio de iluminación. Se aprecian cuatro círculos incisos alrededor del disco.

Pasta y superficie de color amarillento. Arcilla fina y con escasos desgrasantes. Restos negruzcos por el uso en la parte central de la pieza.

Estado de conservación: Regular.

Medidas: 8,4 cm de longitud; 6,3 cm de anchura; 3,4 cm de altura.

Cronología: Siglos III-IV.

8. N° de inventario: 2015/53 (fig. 21-22)⁴¹.

Procedencia: UE 24304, sector 24.

Descripción: Lucerna de aspecto oval, con decoración en relieve de una rana que ocupa toda la superficie del disco, con los rasgos poco delimitados y marcados.

Pasta y superficie de color verdoso. Arcilla algo gruesa, y con escasos desgrasantes. Restos negruzcos por el uso por toda la superficie, sobre todo desde el orificio de alimentación al orificio de iluminación.

En la base hay una incisión del alfarero con motivos geométricos.

Estado de conservación: Bueno.

Medidas: 8,9 cm de longitud; 7,2 cm de anchura; 4,2 cm de altura.

Cronología: Siglos III-IV.

Bibliografía

AL-SAYED AMAN, M.

2006 “The Frog in Ancient Egypt with Unpublished Frog Statues, Amulets and Other Related Objects in the Agricultural and Malawy Museums in Egypt”, *Magazine of General Union of Arab Archaeologist* 12: 154-173.

ANDREWS, C.

1994 *Amulets of Ancient Egypt*. London.

ARAÚJO, J.M.

2011 *A coleção egípcia do Museu de História Natural da Universidade do Porto*. Porto.

ARMOUR, R.A.

1986 *Gods and Myths of Ancient Egypt*. Cairo (2nd ed.).

BAILEY, D.

1972 *Greek and Roman Pottery Lamps. The British Museum*. Oxford.

1988 *A Catalogue of the Lamps in the British Museum. III Roman Provincial Lamps*. London.

1998 *Excavations at El-Ashmunein. V. Pottery, Lamps and Glass of the Late Roman and Early Arab Periods. British Museum Expedition to Middle Egypt*. London.

2001 “Lamps from the Sacred Animal Necropolis, North Saqqara and the Monastery of Apa Antinos”, *JEA* 87: 119-133.

BARTA, M.

1999 “The Title ‘Priest of Heket’ in the Egyptian Old Kingdom”, *JNES* 58 / 2: 107-116.

BERNHARD, M.L.

1955 *Lampki Starozytne*. Warszawa.

BISSON DE LA ROQUE, F.

1930 *Rapport sur les fouilles de Médamoud (1929) (FIFA0 7)*. Le Caire.

BLACKMAN, A.M.

1988 *The Story of the King Kheops and the Magicians. Transcribed from Papyrus Westcar (Berlin Papyrus 3033)*. Oxford.

BRANTS, J.

1913 *Antieke Terra-cotta Lampen uit hetb. Rijksmuseum van Oudheden te Leiden*. Leiden.

BUDGE, E.A.W.

1904 *The Gods of the Egyptians. Studies in Egyptian Mythology*. London.

CASTEL, E.

1995 *Diccionario de la Mitología egipcia*. Madrid.

ČERNÝ, J.

1976 *Coptic Etymological Dictionary*. Cambridge.

CHARBONNEAU-LASSAY, L.

1994 *Il Bestiario del Cristo*. Roma.

CHASSINAT, E.

1947 *Le Temple de Dendara. Volume 2*. Le Caire.

CHRZANOVSKI, L.

2015 *Ex Orient Lux. Des lampes phéniciennes aux lumières de l’Islam. Chefs-d’oeuvre d’Égypte et du Proche-Orient de la Collection Bouvier*. Sibiu-Genève.

CRUM, W.E.

1939 *A Coptic Dictionary*. Oxford.

DUBOIS, J.D.

1997 “Les courants gnostiques”, en: *Égypte romaine, l’autre Égypte*, Marseille: 201-249.

DUNAND, FR.; HEIM, J.; HENEN, N.;

LICHTENBERG, R.

1992 *La Nécropole de Douch (Oasis de Kharga)*. Le Caire.

FLUCK, C.

2014 “Findspot Known. Treasures from Excavation Sites in Egypt and Sudan in the Museum für Byzantinische Kunst, Berlin”, *Studies in Ancient Egypt and Sudan* 21: 1-30.

GASCOU, J.

1980 “Douch. Rapport préliminaire des campagnes de fouille de l’hiver 1978/1979 et de l’automne 1979”, *BIFA0* 80: 288-345.

GAWDAT, G.

2002 *Il Cairo. Il Museo Copto et le Chiese Antiche*. Longman.

GAWDAT, G.; EATON-KRAUSS, M.

2007 *The Illustrated Guide to the Coptic Museum and Churches of Old Cairo*. Cairo, New York.

GEORGE, C.

2003 “Les lampes du secteur 5 de la fouille du Pont Gabbari”, en: J.Y. Empereur y M.D. Nenna (eds.): *Necrópolis 2, Volume I (Études Alexandrines 7)*. Le Caire: 491-509.

GUÉRAUD, O.

1929 *Tell Edfou (1928)*. Le Caire.

IGLESIAS CASADEMUNT, N.

2017 “Heket: estudio de una divinidad egipcia a través de las fuentes arqueológicas y literarias”, en: E. Burgos Bernal, A. Pérez Largacha e I. Vivas Sainz (eds.): *Actas del V Congreso Ibérico de Egiptología. Cuenca, 9-12 de marzo de 2015 (Estudios 157)*, Cuenca: 527-537.

JOHNSON, R.W.; WHITCOMB, D.S.

1979 “Pottery”, en: D.S. Whitcomb y J.H. Johnson (eds.): *Quseir al-Qadim 1978. Preliminary Report*, New Jersey: 67-173.

KERCHOVE, A. VAN DER

2012 *La voie d’Hermès. Pratiques rituelles et traités hermétiques*. Leiden.

KERNER, J.

2014 “Grenouilles et crapauds en contexte funéraire dans le monde gréco-romain. Possibles fonctions et symbolique”, *Études Antiques* 94: 171-189.

LECLANT, J.

1978 “La grenouille d’éternité des pays du Nil au Monde Méditerranéen”, en: *Homages à Maarten J. Vermaseren (Études préliminaires aux religions orientales dans l’Empire Romain 68)*, Leiden: vol. 2, 561-572.

LISE, G.

1998 *Amuleti egizi*. Milano.

⁴¹ Bailey 1972: 258, n° Q2132 MLA, lám. 47; Petrie 1905: 9-11, lám. LXIII, n° 83 (tiene los mimos signos incisos del alfarero en la base) y 84.

- LURKER, M.
1980 *The Gods and Symbols of Ancient Egypt*. London.
- MASSEY, G.
2001 *Ancient Egypt, the Light of the World*. Boston.
- Menzel, H.
1969 *Antike Lampen im Römisch-Germanischen Zentralmuseum zu Mainz*. Mainz.
- MICHALOWSKI, K.
1950 *Tell Edfou. Fouilles Franco-Polonaises. 1939. Rapports III*. Le Caire.
- MICHELUCCI, M.
1975 *La collezione di lucerne del Museo Egizio di Firenze*. Firenze.
- NAVILLE, E.
1897 *The Temple of Deir el Bahari. Volume II. The Ebony Shrine. Northern Half of the Middle Platform (Memoir Egypt Exploration Fund 14)*. London.
- PETRIE, W.F.M.
1972 [1914] *Amulets*. Warminster (2nd ed.).
1905 *Roman Ehnasya (Herakleopolis Magna) 1904 (Memoir Egypt Exploration Fund 26)*. London.
- PONS MELLADO, E.
1998 “Terracotas”, en: E. Pons Mellado (coord.): *La Colección egipcia de la Real Academia de Córdoba*, Córdoba: 104-132.
2016 “Una moneda islámica en un enterramiento femenino en la necrópolis copta del Yacimiento Arqueológico de Oxirrinco (El-Bahnasa, Minia), Egipto”, en: P. Grañeda Miñón (ed.): *Actas del XV Congreso Nacional de Numismática. Patrimonio numismático y museos. Madrid, 2014*, Madrid: 1087-1096.
- PORTER, B.; MOSS, R.L.B.
1964 *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings VI*. Oxford.
- ROBINS, F.W.
1939 “Graeco-Roman Lamps from Egypt”, *JEA* 25: 48-51.
- ROSENTHAL, R.; SIVAN, R.
1978 *Ancient Lamps in the Schloessinger Collection QEDEM (Monographs of the Institute of Archaeology 8)*. Jerusalem.
- ROSTOVITZ, M.
1926 *Social and Economic History of the Roman Empire*. Oxford.
- RUTSCHOWSCAYA, M.H.; BÉNAZETH, D.
2000 “Art et vie quotidienne. Aspects de l’art copte”, en: *L’Art copte en Égypte. 2000 ans de Christianisme. Exposition présentée à l’Institut du Monde Arabe, Paris, du 15 mai au 3 septembre 2000 et au Musée de l’Éphèbe au Cap d’Agde, du 30 septembre 2000 au 7 janvier 2001*, Paris: 145-227.
- SELESNOW, W.
1988 *Lampen aus Ton und Bronze. Liebieghaus. Museum Alter Plastik. Bildwerke der Sammlung Kaufmann, Band II*. Frankfurt am Mainz.
- SHAW, I.; NICHOLSON, P.T.
2004 [1995] *Museo Británico. Diccionario del Antiguo Egipto*. Madrid.
- SHIER, L.
1950 “The Frog Lamps of Roman Period”, *AJA* 54: 255.
1972 “The Frog Lamps from Karanis”, en: A.S. Atiya (ed.): *Medieval and Middle Eastern Studies in Honor of Aziz Suryal Atiya*, Leiden: 349-358.
1978 *Terracotta Lamps from Karanis, Egypt. Excavations of the University of Michigan (Kesley Museum of Archaeology Studies 3)*. Ann Arbor.
- SMITH, M.
2002 *The Carlsberg Papyri 5. On the Primaeval Ocean (CNI Publications 26)*. Copenhagen.
- SZENTLÉLEKY, T.
1969 *Ancient Lamps*. Budapest.
- THOMAS, R.
2006 “Lamp in Terracotta and Bronze”, *Naukratis. Greeks in Egypt*, London: 1-18.
- TOMBER, R.; KNOWLES, K.; BAILEY, D.; THOMAS, R.
2006 “The Pottery Lamps”, en: V.A. Maxfield y D.P.S. Peacock (eds.): *Survey and Excavations: Mons Claudianus 1987-1993. Vol. 3. Ceramic Vessels and Related Objects (FIFAO 54)*, Le Caire: 309-422.
- WILKINSON, R.H.
2003 *The Complete Gods and Goddesses of Ancient Egypt*. London.
- WILKINSON, T.
2005 *Dictionary of Ancient Egypt*. London.
- ZIMMERMANN, S.
2001 “Pa, vi i oli, una trinitat alimentària. Pan, vino y aceite, una trinidad alimentaria. Bread, Oil and Wine, a Trinity of Food”, en: *Aliments sagrats. Alimentos sagrados. Sacred Foods*, Barcelona: 16-29.
- ZYCH, I.
2008 “Marina El-Alamein: Some Ancient Terracotta Lamps from Marina”, *Polish Archaeology in the Mediterranean* 15: 77-90.

Out of the blue

Isabel SÁNCHEZ MARQUÉS

Out of the blue
with your bright white dress
you went to the light
flying with the birds
shining on the dark black night
smiling again

Out of the blue
the blue sycamore
was waiting for you.
Are you living there,
with the birds?

Te traigo un vestido de lino blanco
y un ramito de jazmín,
khol para tus ojos
y carmín.
Perfume para tus pies descalzos
y agua para los pájaros.
Recuérdame

I bring you a white linen dress
and a flowers bouquet,
khol for your tired eyes
and a lipstick, red.
Perfume for your bare feet,
and fresh water for the birds.
Forget me not



Índice | Contents

José Miguel BARRIOS MUFREGUE Covadonga en la Caldera del Teide 5	
Prefacio	9
Foreword	10
Carta a una hermana en la luz / Letter to an enlightened sister 11	
Estudio preliminar de la cerámica procedente de las excavaciones en la TT 209, Luxor, Egipto	13
Zulema BARAHONA MENDIETA	
Amparo ERRANDONEA Liebestod 31	
La ocupación macedónica y la Dinastía Lágida. Impacto político, económico y social	33
Francisco BOSCH PUCHE	
Cristina GIL PANEQUE Et il pleut sur Bruxelles 75	
Reflexiones sobre Meretseguer en la estela EA272 del British Museum	77
Elisa CASTEL RONDA	
Fernando GUERRA-LIBRERO FERNÁNDEZ Taftich 93	
Ramesses III as Guarantor of Maat: the Iconographic Evidence at Medinet Habu	95
Salvador COSTA, Teresa MAGADÁN	
Fernando GUERRA-LIBRERO FERNÁNDEZ Muro de la casa de excavación 115	
Iconographic Rendering of the Notion of Purification in Two Elements Included in the Vignettes of Chapters 17 and 125 of the Book of the Dead	117
Lucía DÍAZ-IGLESIAS LLANOS	
Isabel SÁNCHEZ MARQUÉS Adoratriz del Dios 163	
Taboo – <i>bwt</i>?	165
Paul John FRANDSEN	
Fernando GUERRA-LIBRERO FERNÁNDEZ Barco en el Nilo 193	
Flat-Section Hairpins during the Egyptian Predynastic Period? A Proposal of Identification and Typology	195
Candelaria MARTÍN DEL RÍO ÁLVAREZ	
Isabel SÁNCHEZ MARQUÉS Plañidera 211	

Trabajos de Egiptología está producida por
Isfet. Egiptología e Historia
con la colaboración del Centro de Estudios Africanos
de la Universidad de La Laguna

C/ Blanco 1, 2º
38400 Puerto de la Cruz
Tenerife-Islas Canarias
España

© De los textos: sus autores y Trabajos de Egiptología

Diseño de arte y maquetación
Amparo Errandonea
aeamparo@gmail.com

Imprime: Gráfica Los Majuelos

Depósito Legal: TF 935-2015
ISSN: 1695-4750

“Those Who Mourn for Re”: Mourning and Regeneration in the Book of the Twelve Caverns	213
Daniel Miguel MÉNDEZ RODRÍGUEZ	
José Miguel BARRIOS MUFREGE Covadonga en el patio de la TT 209, excavando el depósito de momificación 243	
The Courtyard of TT 209 (Areas C1 and C2). Seasons 2012 to 2014	245
Miguel Ángel MOLINERO POLO, Cristo Manuel HERNÁNDEZ GÓMEZ, Hassan MOHAMED ALI, Saad BAKHIT ABD EL HAFEZ, Daniel Miguel MÉNDEZ RODRÍGUEZ, Fernando GUERRA-LIBRERO FERNÁNDEZ, Carlos GARCÍA ÁVILA, Lucía DÍAZ-IGLESIAS LLANOS, Zulema BARAHONA MENDIETA, José Miguel BARRIOS MUFREGE, Paloma COLL TABANERA	
Isabel SÁNCHEZ MARQUÉS Papiros 271	
Algunas reflexiones sobre Uluburun y el intercambio comercial y cultural en el Mediterráneo Oriental	273
Antonio PÉREZ LARGACHA	
Fernando GUERRA-LIBRERO FERNÁNDEZ Hotel Sheherazade 289	
The Framework of the Meeting. Narrative Uses of Stelae in Egyptian Literary Texts	291
José Ramón PÉREZ-ACCINO	
Sacha GÓMEZ MOÑIVAS En recuerdo de Covadonga 301	
Introducción a la investigación arqueológica para estudiantes a través de reconstrucciones virtuales	303
Sofía PÉREZ-RUIZ, Ainara ACEBO, Pilar RODRÍGUEZ MARÍN, Sacha GÓMEZ MOÑIVAS	
Isabel SÁNCHEZ MARQUÉS Out of the blue 311	
Lucernas decoradas con la imagen de una rana del yacimiento de Oxirrinco, El-Bahnasa, Egipto	313
Esther PONS MELLADO	
Submission guidelines	329

Prefacio

A Covadonga le gustaba conducir, le apasionaba estar al volante de su coche. “Pareces una chica del futurismo italiano”, le decía un amigo, aunque su primer automóvil fuera pequeño, blanco con un techo amarillo y a veces le costase llegar a su destino. Estuvimos años riendo cuando nos acordábamos del nombre con que habíamos bautizado aquella máquina. En nuestro recuerdo, ella sigue siendo la joven radiante y activa que conocimos a sus veinte años. Y su personalidad permanece entre nosotros como un perfume indeleble, retomando los versos del poeta alejandrino que tanto le gustaba. Quienes asistieron a sus conferencias conocieron la calidez de su voz; sus clases en la universidad crearon vocaciones; son, sin embargo, los que compartieron con ella su amistad quienes disfrutaron de los rasgos más sobresalientes de su personalidad: la generosidad, la entrega desinteresada a los demás. Cova tenía una capacidad excepcional para la empatía hacia los que se le acercaban. Eso le hizo ganar afectos en todos los ámbitos de su vida y conservarlos, desde los compañeros del colegio de la infancia y la pandilla de la juventud a los colegas de la madurez. Este tributo pretende también transmitir a las generaciones futuras el legado de una persona excepcional y la huella que dejó en su generación.

Un grupo de amigos que vivimos con ella sus labores de docencia, investigación o proyectos arqueológicos, decidimos rendirle un homenaje particular, uno más entre los que se le han dedicado desde el momento en que su *ka* voló al cielo. Este volumen es el resultado de esa voluntad de crear nuestro monumento a su memoria, por tantas experiencias inolvidables compartidas. El homenaje ha querido ser un caleidoscopio de miradas desde las que reflejar la personalidad de Covadonga y hemos preferido romper el formato académico tradicional. Los artículos se entrelazan con fotografías, dibujos, semblanzas o poemas que pretenden dejar constancia de la huella que ella legó a sus autores. Es nuestra ofrenda para que su *ba* siga regresando desde donde esté hasta nosotros, cada vez que la nombremos y en cada ocasión en que su recuerdo tome forma en nuestro corazón.

Foreword

Covadonga enjoyed driving; she loved being behind the wheel of her car. A friend used to tell her “you look like a woman of the Italian Futurism,” although her first car was small and white with a yellow roof, and sometimes had difficulties reaching its destination. We laughed for years remembering the name with which we baptized that machine. In our memories, she is still the radiant and active young woman we met in her twenties, and her personality remains among us as an indelible scent, to draw upon the verse of an Alexandrian poet that she loved so much. Those who attended her lectures knew the warmth of her voice, her classes at the university created vocations, however, it is those who shared her friendship who enjoyed the most outstanding features of her personality: generosity, and selfless dedication to others. Cova had an exceptional capacity for empathy toward those who approached her. This allowed her to win affection in all aspects of her life and to retain it, from the classmates of her early schooldays, to the circles of her youth, to the colleagues of her adult years. This tribute will surely be transmitted to future generations as the legacy of an exceptional individual, and the mark she left on her generation.

As a group of friends who lived with her through teaching, research, or archaeological projects, we have decided to pay her a particular tribute; one more among the many that have been dedicated to her from the moment her ka flew to heaven. This volume is the result of our desire to create for her a monument to so many unforgettable shared experiences. We decided that this tribute should be a kaleidoscope, to reflect Covadonga’s personality, and we have thus preferred to break from the traditional academic format. The articles are intertwined with photographs, drawings, sketches, or poems that are intended to record the traces she left with their authors. It is our offering so that her ba keeps coming back to us from where she now is, every time that her memory takes shape in our hearts.

Carta a una hermana en la luz

Son los hermanos y las hermanas quienes le hablan a su hermana en la luz, como el hijo que le habla a su padre, como la hija que le habla a su madre.

¡O Senet, Senet Meret! Que Osiris-Khentamentiú te otorgue millones de años respirando aliento en tu nariz, dándote pan y cerveza junto a Hathor, Señora de la Tierra de Luz.

Tu condición es como la vida millones de veces, por orden de los dioses que están en el cielo y la tierra. Que Ha, Señor de Occidente, actúe en tu favor de acuerdo a sus deseos, que Anubis, Señor del Buen Entierro actúe para ti como él lo quiera. Que pueda levantar una barrera contra los enemigos, hombres y mujeres malvados que se oponen a tu casa, tus hermanos, tus padres, tu memoria y tus obras.

Fuiste excelente en la tierra, por lo que también serás capaz y eficiente en el Más Allá. Que se te hagan ofrendas, que se realice la fiesta Haker para ti, que hagan la fiesta del Wag, que te den pan y cerveza del altar de Khentamentiú. Que puedas viajar río abajo en la Barca del Ocaso y que navegues río arriba en la Barca de la Mañana. Que estés justificada junto a cada dios. Que te conviertas en alguien elogiado por nuestros espíritus masculinos y femeninos.

¿Has visto estos lamentos ahora que estás allí en el Más Allá?

¡Oh, gran dolor! Útil es una queja para hablar de lo que se hace contra nosotros de una manera tan injusta. Aunque no hay nada que hayamos hecho contra los dioses, y aunque no hemos comido de sus ofrendas, ¡sin embargo nos han privado de ti!

Te han traído aquí a la Ciudad de la Eternidad, sin que albergues ira contra nosotros. Pero si hubiera un reproche en tu corazón, olvídale por el bien de tus hermanas y hermanos. Sé misericordiosa, sé misericordiosa, y así todos los dioses del nomo de This serán misericordiosos contigo.

Mantén alejadas todas las aflicciones dirigidas a nosotros, tus hermanas y hermanos, porque tú sabes que tenemos una gran necesidad de esto. Que vivas para nosotros y así el Grande te elogie. Que la cara del gran dios sea gozosa para ti, y que él te dé pan puro con ambas manos.

Todos los sacrificios funerarios se han realizado para la que está en la luz, a fin de que pueda interceder por nosotros, los sobrevivientes en la tierra que han quedado atrás. Por lo tanto, busca que el que causó aquello de lo que estamos sufriendo ahora te dé una explicación, porque necesitamos entender y queremos también ser justificados delante de los dioses como lo eres ahora, entendiendo todo, justificada y transfigurada.

Son los hermanos y hermanas quienes le hablan a su hermana, para quien la luz ya nunca se oscurecerá.

Letter to an enlightened sister

It is the brothers and sisters who are speaking to their sister like the son who is speaking to his father, like the daughter who is speaking to her mother.

O Senet, Senet Meret! May Osiris-Khentamentiu make millions of years for you by breathing breath into your nose, by giving bread and beer beside Hathor, Lady of the Land-of-Light.

Your condition is like life millions of time, by command of the gods who are in heaven and earth. May Ha, Lord of the West, act on your behalf as he wishes, may Anubis, Lord of the Good Burial act for you as he wishes. May you erect a barrier against male and female enemies, male and female evil ones who oppose your house, your brother, your mother, your memory, your deeds.

You are one who was excellent on earth, therefore you will also be capable in the hereafter. May one make offerings to you, may one make the Haker-feast for you, may one make the Wag-feast for you, may one give you bread and beer from the altar of Khentamentiu. You will travel downstream in the Bark-of-the-Evening and sail upstream in the Bark-of-the-Morning. May you be given justification at the side of every god. Make yourself into someone praised by our male and female ghosts.

Have you seen this lamentation now that you are there in the hereafter?

O, great grief! Useful is a complaint to speaking concerning this which is done against us in such an unjust way, although there is nothing that we have done against the gods, and although we have not eaten of his offerings, nevertheless they have deprived us of you!

You have been brought here to the City of Eternity, without you harbouring anger against us. But if there is a reproach in your heart, forget it for the sake of your sisters and brothers. Be merciful, be merciful, then all the gods of the Thinite nome will be merciful towards you.

Keep away all afflictions directed at us, your sisters and brothers, for you know we have a need for this. May you live for us in order for the Great One to praise you. May the face of the great god be joyous because of you, so that he will give you pure bread with both his hands.

All mortuary sacrifices are made for the enlightened one in order to intercede on behalf of the inhabitants of earth. Therefore seek an explanation from him who caused that of which we are suffering now, for we want to be justified in front of the gods same as you are now.

It is the brothers and sisters who are speaking to their sister, she for whom the light will never darken.